### AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION

Between

### **HUNAN AGRICULTURAL UNIVERSITY**

People's Republic of China

And

## BROCK UNIVERSITY

St. Catharines, Ontario, Canada

# 中国湖南农业大学与加拿大布鲁克大学

## 学术合作协议书

HUNAN AGRICULTURAL UNIVERSITY (HAU) and BROCK UNIVERSITY (BU) agree to formalize the general undergraduate application and assessment procedures as outlined in BU Undergraduate Calendar so that students from HAU's business program may transfer to an equivalent program at BU.

为方便湖南农业大学商科的学生顺利转入布鲁克大学相应专业就读,经湖南农业大学和布鲁克大学协商,双方同意根据布鲁克大学本科生日程手册,将湖南农业大学本科生申请和评估的程序正式化。

#### ARTICLE I

### 条款一

BU agrees to facilitate the consideration of those applications in accordance with the admissions process and academic requirements for the Bachelor of Business Administration or Bachelor of Accounting program at BU.

对于符合工商管理学士或会计学学士入学程序和学术要求的申请者,布鲁克大学同意对其进行资格审核。

1. Academic Requirements for Admission to BU 布鲁克大学入学的学术要求

Students who wish to transfer to BU from HAU must present a university transcript showing a minimum 80% HAU average with higher averages required where enrolments in the business programs at Brock are limited. If students are concerned about not meeting the minimum academic requirements for the Bachelor of Business Administration or Bachelor of Accounting programs, students may wish to contact the Admissions department at admissns@brocku.ca prior to applying.

希望转入布鲁克大学就读的湖南农业大学学生,必须上交一份在湖南农业大学就读的平均分不低于 80 分(百分制)的大学成绩单;由于商科入学名额的限制,入学资格将从高平均分学生依次开始进行考虑。如果学生对自身是否符合工商管理学士或者会计学学士的最低学术要求有疑问,请务必在递交申请之前发邮件至admissns@brocku.ca,向布鲁克大学招生部进行咨询。

All students must be in good standing at HAU as BU will not consider applicants who are not eligible to re-register at HAU.

所有申请的学生必须在湖南农业大学有良好的表现记录,布鲁克大学将不考虑录取任何有不良记录的学生。

# 2. Application Procedure for Direct Admission

本科直接录取的申请程序

Applicants, who meet the English language requirements outlined below, and are currently completing an undergraduate business degree from HAU, must apply through the centralized Ontario Universities' Application Centre (OUAC) using the OUAC 105F application available at www.ouac.on.ca.

对于已经达到以下所列英语要求,并且当前正在攻读湖南农业大学商学学士学位的申请者,必须向安大略省大学申请中心 (OUAC)递交申请表 OUAC 105F,进行统一申请。获取申请表 OUAC 105F 请访问: www.ouac.on.ca。

Process for applying if student meets the English Language Requirements: 已达到英语要求学生的申请过程:

1) Submit the 105F application form, with appropriate fees to OUAC;

提交申请表 OUAC 105F, 按规定支付 OUAC 相关费用;

2) Submit official transcripts showing university results as appropriate. The official transcripts must be sent directly from HAU to BU, Office of the Registrar (Admissions).

提交官方成绩单,表明大学成绩符合相关要求。官方成绩单必须由湖南农业大学直接递交给布鲁克大学教务处(招生部)。

3) Applicants for whom English is a second language must submit evidence of English language proficiency as outlined below in item 4. 英语为第二语言的申请者,必须提交以下项目 4 中所列的英语语言能力证明。

The English Language test result requirement will be included in the acknowledgement email that will be sent once BU has received the application. An admission's decision will only be made once a successful test result, and all other

required documentation has been submitted.

布鲁克大学在收到申请后,将会把对英语能力测试结果的要求与申请确认信通过电子邮件的形式发出。只有申请者在英语能力测试结果满足要求,并且其它必需的相关材料成功递交之后,布鲁克大学才会决定录取。

3. Application Process for Conditional Undergraduate Acceptance 本科有条件录取的申请程序

Any applicants who DO NOT meet BU's language requirements may apply for conditional entry to undergraduate studies via the IELP/Undergraduate Conditional Offer admissions process. Applicants may only apply via this route IF they meet the following conditions:

没有达到布鲁克大学语言要求的申请者,可以通过 IELP/本科有条件录取通知书的方式,进行本科有条件入学的申请。申请有条件录取有以下条件:

- DO NOT meet English language proficiency requirements
- 没有达到英语熟练程度的要求
- Currently live outside of Canada

- 目前未居住在加拿大
- Plan to study in Canada on a Study Permit. 计划获得学习签证来加拿大学习

If HAU students meet the academic requirements but DO NOT meet the English Language requirements for admission into BU they can apply for a conditional offer. 如果湖南农业大学的学生达到布鲁克大学商学院入学的学术要求,但没有达到英语能力测试要求,可以申请有条件录取通知书。

For further details and the application for conditional entry students should refer to the IELP/Undergraduate Conditional Offer link on the BU website at <a href="http://www.brocku.ca/registrar/admissions/admission-criteria/conditional-offers">http://www.brocku.ca/registrar/admissions/admission-criteria/conditional-offers</a>. 更多详细情况和有条件录取申请相关信息,请访问布鲁克大学网站的 IELP/本科有条件录取通知书链接

http://www.brocku.ca/registrar/admissions/admission-criteria/conditional-offers.

4. English Language Requirements for Admission 入学的英语要求

Undergraduate applicants whose first language is not English must provide evidence of proficiency in English as demonstrated through one of the following: 英语非第一语言的本科申请者, 必须通过以下的任何一种形式来提供英语水平能力证明:

• TOEFL IBT (Internet-based Test of English as a Foreign Language), TOEFL PBT (Paper-based Test of English as a Foreign Language), TOEFL CBT (Computer-based Test of English as a Foreign Language), MELAB (Michigan English Language Assessment Battery), IELTS (International Language Testing System), or ITELP (International Test of English Language Proficiency) scores. Normally, only those with TOEFL IBT scores of 88 or greater, with a minimum of 21 on Speaking and 21 on Writing; TOEFL PBT scores of 580 or greater, with a minimum TWE score of 4.5; TOEFL CBT scores of 237 or greater, with a minimum of 4.5 on the Essay Rating score; MELAB scores of 85 or greater, with no other part under 80; ITELP scores

of 565 or greater with a minimum composition score of 240; and IELTS scores of 7.0 or greater, with no band below 6.5 will be considered for admission.

- ●新托福 TOEFL IBT (网考模式), TOEFL CBT (机考模式), MELAB (密 西根英语能力测试), IELTS (雅思考试)或者 ITELP (国际英语能力测试)。通常来说,申请者需达到以下任何一种语言要求:
  - TOEFL IBT 达到 88 分或以上,并且口语和写作部分均不低于 21 分;
  - TOEFL PBT 达到 580 分或以上, 并且 TWE 评分不低于 4.5 分;
  - TOEFL CBT 达到 237 分或以上,并且作文评分不低于 4.5 分;
  - MELAB 达到 85 分或以上,并且各单项不低于 80 分;
  - ITELP 达到 565 分或以上, 并且作文不低于 240 分;
  - IELTS 达到 7.0 或以上,并且各单项不低于 6.5 分 。
- Achievement of an Overall Band Score of 70, with 60 in writing, with no other band score under 60 on the Canadian Academic English Language

  Assessment (CAEL), or completion of the York English Language Test

  (YELT) with an overall category of 1 or 2;

  通过加拿大学术英语评估测试(CAEL) 单分达到 70 分 写作不低于 6

通过加拿大学术英语评估测试(CAEL),总分达到 70 分,写作不低于 60 分,以及其他单项不低于 60 分;或者完成约克英语能力测试(YELT),总分达到级别 1 或者级别 2;

- Completion of the International Baccalaureate diploma where English was the language of instruction;
   完成教学语言为英语的国际学位文凭;
- A minimum of three years of full-time study, in an English language school system (where the primary language of instruction and evaluation was English) with acceptable grades in English and other humanities/social science courses from their secondary school year; 在英语教学体系下(第一教学语言和评估语言为英语)完成至少三年的全日制学习,并且中学阶段,在英语和其他人文及社会学科上取得良好的成绩:

计大松

 Successful completion of Level 5 of the BU Intensive English Language
 Program. Students from the Intensive English Language Program entering on the recommendation of the Director of ESL Services may be required to enroll in additional ESL classes in the first year of their studies along with a maximum of four other credits.

顺利完成布鲁克大学英语强化课程等级 5。英语强化课程的学生将会由 ESL 代表推荐进入本科学习,在其本科学习的第一年可能会继续学习 ESL 英语课程,在此期间,其选修的其他专业课程的学分总共不能超过 4 个学分。

5. It is understood and agreed that the decision concerning the admission of each undergraduate student applicant to a particular program is to be made by the Office of the Registrar at BU

每个本科申请者能否进入相关专业就读,由布鲁克大学教务处统一做出决定。

6. Students who transfer from HAU to BU, and successfully complete all the requirements for their particular undergraduate program will be awarded the appropriate undergraduate degree from BU.

湖南农业大学转入布鲁克大学就读的学生,在顺利完成相关专业的全部课程后,将会由布鲁克大学授予相应学士学位。

#### ARTICLE II

### 条款二

Undergraduate students admitted to BU may be eligible to receive transfer credit for courses taken at HAU. These credits would be assessed by the following procedures. 转入布鲁克大学的学生,可以将在湖南农业大学所修的课程学分转入布鲁克大学。转入学分的评估将按照以下程序进行:

BU recognizes that academic curriculum vary around the world, however the expectation is that all international applicants will have adequate academic preparation relevant to the intended program of study. Students who are interested in

applying to the Business program should present a minimum of one year or two semesters of mathematics study at the advanced-level.

学术专业课程因国家地区而异,布鲁克大学要求所有国际学生申请者有一定的学术专业基础,因此,申请商科的学生,应提供至少一年或两个学期的高等数学学习证明。

Transfer credit will be assessed in consultation between the Faculty of Business and BU's Office of the Registrar after HAU students have applied to BU. Transfer credit will only be granted for those courses with a HAU grade of 69% or better and which are also appropriate to the chosen program. Students who receive transfer credit are not eligible for entrance scholarships.

湖南农业大学的学生向布鲁克大学递交入学申请后,布鲁克大学商学院和教务处将对学分转入商讨和评估。只有在湖南农业大学所修相关课程成绩达到 69 分(百分制)以上时,学分才能被转入。获得转入学分的学生将不能申请布鲁克大学入学奖学金。

The amount of credit transferred is dependent on: 转入学分的分值将取决于以下因素:

- 1. The compatibility of the previous program with the BU program; 原专业与布鲁克大学所修专业的相关性:
- 2. Course content; 课程内容:
- 3. Grades achieved in courses. 课程成绩。

Transfer credit will be assessed on a student by student basis and may require more detailed information, such as course outlines translated into English, before a transfer credit is or is not granted.

布鲁克大学根据每个学生具体情况进行学分转移评估,并且在承认学分之前,可能会要求学生提供进一步的材料,例如:英文版的课程描述。

Transfer averages from HAU will be recorded on the transfer students' records to place those students on an equal basis with those who take their entire undergraduate program at BU. The grades from HAU will be translated into equivalent BU grades and admissibility and transfer credit assessed on a case by case basis. Evaluation of all possible transfer credits must be completed within one year from the date of admission to the University

从湖南农业大学转入的平均分将会记录在该学生的档案中,用以替换布鲁克大学本科课程相应学分。湖南农业大学的分数将会被转为布鲁克大学相应分数且具有可评估性,转入学分将会以各门课程独立评估的方式进行。所有转入学分的评估,必须从学生入学之日起一年内全部完成。

#### ARTICLE III

### 条款三

Neither institution (HAU or BU) accepts any liability for accidents, injury or death occurring to student or faculty participants during the term of this agreement, nor any liability for debts or damages, including against loss or damage to any personal property, incurred by participants during the period of the agreement; 本协议有效期内,任何一方(湖南农业大学或布鲁克大学)既不承担任何由于学生或者学院参与人员的意外事故、受伤或死亡所带来的责任,也不承担任何负债及赔偿的责任,包括由于参与人员自身造成的、对任何个人财产造成损失或赔偿的责任。

# ARTICLE IV 条款四

1. This Agreement will be written in both Chinese and English with same force in effect, both texts are equally binding and held by both Parties; it shall have effect for five years from the date of signature. If both Parties concur, the Agreement will be renewed automatically. One year before the termination of the agreement, both Parties should discuss whether or not the agreement should be extended. Arrangements for the termination must include provision for continuing students to complete their

programme of study.

本协议中、英文本两种文字具有同样的法律效力。本协议经双方签字后生效,有效期五年。如果双方一致同意,本协议将自动更新。协议到期前一年双方进行协商关于是否续签协议,并就未毕业学生的权益问题形成意见。

2. In the course of performing the programmes, if circumstances arise that are not stated here, the two institutions shall solve them through friendly discussion and give written notice by Memorandum or supplementary agreement.

协议未尽事宜,须经双方协商解决,签署备忘录或其他正式的补充协议。

### **SIGNATURES**

Dr. Jack Lightstone

President and Vice-Chancellor Brock University

Dr. Greg Finn

Vice -Provost and Associate Vice-President, Academic Brock University

Date

Dr. Qingming Zh

President

Hunan Agricultural Unive

Dr. Keqing Peng 彭克勤

Vice-President

Hunan Agricultural University

)ate "

18/101/2010

